



Stiftung für Frauen & Kinder Biel

Fondation pour Femmes & Enfants Bienne



# Jahresbericht 2015 Rapport annuel 2015

**Tutti Frutti**  
TAGESSTÄTTE

**Sotto Sopra**  
WOHNHAUS



Architekt Max Schlup; Fertigstellung 1970

## Impressum

Herausgeberin

Stiftung für Frauen & Kinder Biel  
Seevorstadt 46  
2502 Biel/Bienne  
Tel. 032 322 69 11  
E-Mail: [info@frauenundkinder.org](mailto:info@frauenundkinder.org)  
[www.frauenundkinder.org](http://www.frauenundkinder.org)  
PC 25-1611-5

Redaktion

Dora Dill, Ruth Cadetg

Übersetzung

Martine Lafitte

Bilder

Team und Moritz Dill

Auflage

1'000 Exemplare

## Es muss sich nicht alles wandeln

Liebe Leserin  
Lieber Leser

Die wohl am häufigsten bemühte Binsenwahrheit in Jahresberichten ist, dass der Wandel die einzige Konstante sei. Das trifft zum Teil natürlich auch auf unsere Stiftung zu. Die Auswirkungen der Veränderungen in Gesellschaft, Politik und Kultur machen auch in unserer Stiftung nicht halt, seien es erhöhte Ansprüche an Integration, Frühförderung, Öffnungszeiten, Wünsche zum Menuplan, der Gestaltung von Ritualen oder zusätzliche statistische Angaben zum Energieverbrauch, alle Bereiche des Betriebes machen einen steten Wandel durch. Es gibt aber auch die Konstanten, die gleich bleibenden Aufgaben und Anliegen der Stiftung. Und hier hat sich im Kern nichts Grundlegendes geändert: Wir setzen uns ein für eine gute und liebevolle familien- externe Betreuung und für ein niederschwelliges Wohnangebot für Frauen in schwierigen Lebenssituationen. Mit etwas Distanz betrachtet, steht unsere Stiftung trotz allen Wandels für einige wohltuende Konstanten in der Bieler Landschaft.

Danke, wenn Sie unsere Konstanz unterstützen, in welcher Art auch immer.

Herzlich  
Hansjörg Riedwyl  
Präsident des Stiftungsrates

## Non, tout ne change pas !

Chère lectrice,  
cher lecteur

L'élément qui ressort le plus souvent des rapports d'activités est la permanence du changement. C'est aussi le cas de notre fondation. En effet, les répercussions des mutations, qu'elles soient sociales, politiques ou culturelles, n'épargnent pas notre fondation. Qu'il s'agisse d'intégration, d'éveil des jeunes enfants, des heures d'ouverture, des menus, de l'organisation des rituels ou des données statistiques complémentaires sur la consommation énergétique, le changement touche tous les domaines. Mais il y a aussi des constantes, toutes les tâches et objectifs de notre fondation. Et là, sur le fond, rien ne change: nous nous engageons en faveur d'un encadrement extrafamilial chaleureux et de qualité, et en faveur d'une offre de logement financièrement accessible pour les femmes en situation difficile. Ainsi, avec une certaine distance, malgré toutes les mutations en cours, notre fondation est une constante bienfaisante dans le paysage biennois.

Merci de soutenir cette constante, sous quelque forme que ce soit.

Cordialement vôtre,  
Hansjörg Riedwyl  
Président du Conseil de fondation

## Aus dem Stiftungsrat

Der Stiftungsrat ist verantwortlich für das langfristige Überleben, die Organisation und Finanzierung der Stiftung. Der Stiftungsrat hat sich im Jahr 2015 9x zu ordentlichen Sitzungen getroffen, hinzu kamen eine Retraite, eine tägige Arbeitssitzung und verschiedene Projekte. Nachstehend ein kurzer Tätigkeitsbericht aus dem Stiftungsrat:

### Schwerpunkte

Die langfristige Sicherstellung der **Finanzierung** ist eine der Kernaufgaben des Stiftungsrates. Dank dem Leistungsvertrag für 38 KITA-Plätze haben wir eine gewisse Sicherheit und Perspektive. Allerdings sind die Wohnstudios nicht direkt subventioniert und die Liegenschaft muss sorgfältig gepflegt werden um nicht an Wert zu verlieren. Hier konnten wir auch im letzten Jahr einige wichtige Schritte tun und z.B. die Sanierung eines Teils der Fassade in Angriff nehmen. Wir konnten dies ohne zusätzliche öffentliche Gelder bestreiten.

Wir konnten das Angebot an KITA-Plätzen leicht ausbauen und haben vom Kanton die Bewilligung erhalten von 3 auf 5 **private KITA-Plätze** aufzustocken. Dies ermöglicht uns eine Optimierung der Auslastung, ist aber auch eine grosse Herausforderung für die Planung und praktische Betreuung der Kinder.

## Rapport du Conseil de fondation

Le Conseil de fondation est chargé de la survie à long terme, de l'organisation et du financement de la fondation. En 2015, il s'est réuni à neuf reprises pour des séances ordinaires, auxquelles il faut ajouter une retraite, une journée de séance de travail et divers projets. Vous trouverez ci-dessous un bref rapport des activités du Conseil de fondation.

### Temps forts

La viabilité **financière** à long terme est l'une des tâches principales du Conseil de fondation. Notre contrat de prestation pour 38 places de garderie nous donne une certaine sécurité et une certaine perspective. Néanmoins, les studios ne sont pas directement subventionnés et l'immeuble doit être soigneusement entretenu pour ne pas perdre de sa valeur. Là aussi, nous avons accompli des étapes importantes, par exemple nous avons pris en main la rénovation d'une partie de la façade. Nous l'avons financée sans fonds publics supplémentaires.

Nous avons élargi un peu l'offre de places de garderie; en effet, nous avons reçu du canton l'autorisation de passer de trois à cinq **places privées de garderie**. Cela nous permet d'optimiser la charge, mais c'est également un grand défi pour la planification et l'accompagnement concret des enfants.

Die praktisch 100-prozentige Auslastung der **Wohnstudios** zeigt, dass unser Angebot für vorübergehenden Wohnraum nach wie vor sehr gefragt ist.

Wir haben zusätzliche Bereiche formalisiert. Dies z.T. aufgrund von Anforderungen der Stiftungsaufsicht, zum Teil auch aus der Überzeugung heraus, dass eine **Formalisierung** am richtigen Ort und im richtigen Mass Klarheit und Sicherheit für alle Beteiligten schafft. So haben wir z.B. ein neues Personalreglement und ein Spesenreglement in Kraft gesetzt oder uns Regeln für die Berücksichtigung des lokalen Gewerbes gegeben. Weiter haben wir eine Mitarbeiter/innen- und eine Kundenumfrage durchgeführt und daraus verschiedene Massnahmen abgeleitet.

Seit einiger Zeit tragen wir das **Umgebungsprojekt** mit uns. Ziel ist die kindergerechte und sichere Gestaltung der Umgebung des Hauses. Dies wird viele zusätzliche Möglichkeiten für die Gestaltung des Kinder-Alltags geben. Wir konnten die Finanzierung soweit sichern, dass im 2016 eine erste Etappe in Angriff genommen werden kann. Dafür wurden schon verschiedene Wege gegangen. So haben die Mitarbeitenden mit Rubbelkarten eine Sammelaktion gestartet, oder zwei initiative junge Frauen haben eine Weihnachtsaktion gestaltet. Firmen konnten verschiedene Dienstleistungen im Zusammenhang mit Weihnachtsgrüssen für ihre Kunden und

Nos studios sont pratiquement occupés à 100 % du temps. Cela montre que notre offre de logements temporaires demeure très recherchée.

Nous avons officialisé deux domaines supplémentaires. Cela en partie sur la base des exigences exprimées par le Conseil de surveillance de la Fondation, en partie aussi par conviction qu'une **formalisation** au bon endroit et dans la bonne mesure procure clarté et sécurité pour toutes les parties. Ainsi, nous avons adopté un nouveau règlement du personnel et un règlement des frais; nous avons également établi des règles favorisant le commerce local. Nous avons en outre organisé un sondage auprès du personnel et auprès des parents, qui nous a permis dégager un certain nombre de mesures.

Depuis quelque temps, le **projet d'aménagement des alentours** est une question qui nous occupe. Notre but est de créer un environnement sûr et adapté aux besoins des enfants tout autour de la maison. Cela nous permettrait en outre d'élargir les possibilités d'organisation de leur quotidien. Nous avons assuré le financement de sorte que la première étape peut être lancée en 2016. Diverses actions ont été entreprises pour cela. Ainsi, des collaboratrices ont mis sur pied une collecte sur la base de cartes à gratter, deux jeunes femmes remplies d'initiatives ont coordonné une campagne de Noël: des entreprises ont assumé différentes prestations dans

Mitarbeitenden in Anspruch nehmen und haben im Gegenzug der Stiftung eine Spende zukommen lassen. Es ist und bleibt eine Herausforderung, ein Projekt dieser Gröszenordnung mit privaten Geldern zu realisieren. Hier sind wir weiterhin auf Unterstützung angewiesen.

### Ausblick

Die Arbeit wird auch im 2016 nicht weniger. Das Jahr wird durch absehbare personelle Änderungen, weitere bauliche Massnahmen im und am Haus und die erste Etappe des Umgebungsprojektes geprägt sein.

Für den Stiftungsrat  
Hansjörg Riedwyl  
Präsident



le contexte des vœux de Noël pour leurs clients et leurs collaborateurs et ont en contrepartie fait un don à la fondation. Réaliser un projet de cet ordre à l'aide de fonds privés demeure pour nous un grand défi. Nous avons encore besoin de soutien.

### Pronostics

2016 ne sera pas une année moins chargée, qu'il s'agisse de changements au niveau du personnel, de travaux à l'intérieur et en dehors de la maison, sans parler de la première étape du projet d'aménagement des alentours.

Pour le Conseil de fondation  
Hansjörg Riedwyl  
Président



Tel. 032 346 22 22  
Fax 032 346 22 23  
www.bdo.ch

BDO AG  
Längfeldweg 116A  
2504 Biel - Bienne

### Bericht der Revisionsstelle zur eingeschränkten Revision

an den Stiftungsrat der

#### Stiftung für Frauen und Kinder, Biel

Als Revisionsstelle haben wir die Jahresrechnung (Bilanz, Erfolgsrechnung und Anhang) der Stiftung für Frauen und Kinder für das am 31. Dezember 2015 abgeschlossene Geschäftsjahr geprüft.

Für die Jahresrechnung ist der Stiftungsrat verantwortlich, während unsere Aufgabe darin besteht, die Jahresrechnung zu prüfen. Wir bestätigen, dass wir die gesetzlichen Anforderungen hinsichtlich Zulassung und Unabhängigkeit erfüllen.

Unsere Revision erfolgte nach dem Schweizer Standard zur Eingeschränkten Revision. Danach ist diese Revision so zu planen und durchzuführen, dass wesentliche Fehlaussagen in der Jahresrechnung erkannt werden. Eine eingeschränkte Revision umfasst hauptsächlich Befragungen und analytische Prüfungshandlungen sowie den Umständen angemessene Detailprüfungen der bei der geprüften Einheit vorhandenen Unterlagen. Dagegen sind Prüfungen der betrieblichen Abläufe und des internen Kontrollsystems sowie Befragungen und weitere Prüfungshandlungen zur Aufdeckung deliktischer Handlungen oder anderer Gesetzesverstösse nicht Bestandteil dieser Revision.

Bei unserer Revision sind wir nicht auf Sachverhalte gestossen, aus denen wir schliessen müssten, dass die Jahresrechnung nicht Gesetz und Statuten entspricht.

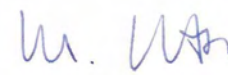
Biel - Bienne, 1. April 2016

BDO AG



Alain Wirth

Leitender Revisor  
Zugelassener Revisionsexperte



Marcel Wasem

Zugelassener Revisionsexperte

Beilage  
Jahresrechnung

## ERFOLGSRECHNUNG

TAGESSTÄTTE	2015	2014
<b>ERTRAG KiTa Elternbeiträge/Kostg.</b>	<b>411'494.85</b>	<b>493'159.65</b>
Wareneinkauf KiTa	-48'283.85	-51'357.30
Personalaufwand KiTa	-818'600.50	-814'717.82
Mieten, Unterhalt, Rep. + Ersatz KiTa	-158'551.53	-162'236.95
Aufwand Krippenbereich KiTa	-7'407.00	-7'432.15
Sonst. Aufwand Verwaltung/AO KiTa	-19'327.23	-20'659.34
<b>TOTAL AUFWAND KiTa</b>	<b>-1'052'170.11</b>	<b>-1'056'403.56</b>
<b>REINVERLUST vor Subventionen KiTa</b>	<b>-640'675.26</b>	<b>-563'243.91</b>
Subventionen GeF KT BE	633'547.17	555'743.91
Subventionen Ausbildungspauschale GeF	7'000.00	7'500.00
<b>Erfolg Tagesstätte (- = Verlust)</b>	<b>-128.09</b>	<b>0.00</b>

WOHNHAUS/STIFTUNG	2015	2014
<b>ERTRAG WH/Stiftung</b>	<b>281'047.00</b>	<b>279'935.30</b>
Liegenschaftsaufw./Rep./Ersatz WH/Stiftung	-55'871.47	-69'131.16
Aufwand Wohnbetrieb Sotto Sopra	-4'048.05	-16'177.50
Personalaufwand WH/Stiftung	-146'084.55	-120'956.03
Sonst. Aufwand Verwaltung/AO WH/Stiftung	-17'336.58	-22'772.63
<b>TOTAL AUFWAND WH/Stiftung</b>	<b>-223'340.65</b>	<b>-229'037.32</b>
<b>Erfolg WH/Stiftung (- = Verlust)</b>	<b>57'706.35</b>	<b>50'897.98</b>
<b>TOTAL JAHRESGEWINN</b>	<b>57'578.26</b>	<b>50'897.98</b>

\*Pour des raisons de place, nous renonçons à la publication des comptes en français.

## BILANZ

BILANZ	2015	2014
Flüssige Mittel	756'208.16	803'851.51
Forderungen	8'365.90	7'097.55
Aktive Rechnungsabgrenzungen	241'710.22	163'373.91
Immobilie Sachanlagen	9'296.00	19'974.55
<b>TOTAL AKTIVEN</b>	<b>1'015'580.28</b>	<b>994'297.52</b>
Verbindlichkeiten aus L. + L.	11'406.20	0.00
Passive Rechnungsabgrenzungen	18'848.20	28'404.95
Uebrig langfristiges Fremdkapital	3'300.00	2'753.80
Fonds	749'779.48	788'470.63
Stiftungskapital	232'246.40	174'668.14
<b>TOTAL PASSIVEN</b>	<b>1'015'580.28</b>	<b>994'297.52</b>

### Fondsnachweis 2015

Fonds 01.01.2015	788'470.63
Einlagen	36'500.05
Entnahmen	-75'191.20
<b>Fonds 31.12.2015</b>	<b>749'779.48</b>

(Der Fonds ist «gebunden» für Gebäudesanierungen)

### Kapitalnachweis 2015

Stiftungskapital 01.01.2015	174'668.14
Einlagen	0.00
Entnahmen	0.00
Jahreserfolg	57'578.26
<b>Stiftungskapital 31.12.2015</b>	<b>232'246.40</b>

(Stiftungskapital bei Gründung CHF 250'000.00.  
Unser Ziel ist es, dieses wieder herzustellen)



## Bericht der Betriebsleitung

### Begegnungen im Berufsalltag

Der Alltag im Haus der Stiftung für Frauen & Kinder Biel ist lebendig und vielfältig. Tagtäglich gehen Kinder und ihre Eltern, Geschwister, Grosseltern und Verwandte, ausgebildete Mitarbeitende, Lernende, PraktikantInnen, «Schnupperlis», die Frauen mit ihren Kindern im Wohnhaus, Besucher, Handwerker, Vertreter, externe Fachkräfte, Personen, die freiwillige Arbeit leisten, Stiftungsratsmitglieder, Lieferanten, Postboten, Familien, die an einem KiTa-Platz interessiert sind, Behördenmitglieder, Bewerberinnen, Stellensuchende, Wohnungssuchende und am Abend die Putzeteam bei uns ein und aus. Dank dieser Vielfalt an Begegnungen mit ganz unterschiedlichen Menschen, verlief für mich auch im 2015 keine Woche gleich wie die andere.

## Rapport de la Directrice

### Rencontres au quotidien

Le quotidien à la Fondation pour Femmes & Enfants est vivant et varié. Chez nous, une multitude de personnes rentrent et sortent chaque jour: enfants et parents, frères et sœurs, grands-parents et autres proches, apprenties, stagiaires et collaboratrices expérimentées, femmes et enfants de la maison d'habitation, artisans et collaborateurs extérieurs, remplaçantes et volontaires, membres du conseil de fondation, livreurs et facteurs, familles en quête d'une place de crèche, membres des autorités, candidates et demandeurs d'emploi, personnes à la recherche d'un appartement et enfin le soir, notre équipe de nettoyage ! Grâce à la variété des rencontres avec tant de personnes si différentes, chaque semaine de 2015 a été pour moi un renouveau permanent.

Betriebsjahr 2015 – ein Rückblick ins KiTa-Tagebuch:

#### 1. Quartal:

- Es gibt einige personelle Wechsel: Fabienne Moser tritt die Stelle von Svenja Bohse an und Christa Noth arbeitet während vier Monaten für Sara Mathys, die im Urlaub ist.
- Die Grippewelle überschwemmt uns. In einer Woche notieren wir 19 Krankheitstage der Mitarbeitenden.
- Unser Koch Ueli Hofmann muss die Hand operieren und fällt für einen Monat aus.
- Margrit Wittwer, unsere langjährige Sekretärin, hat am 31. März ihren letzten Arbeitstag in der Stiftung.
- Die beiden IPAs (praktische Lehrabschlussprüfung) von Lia und Ilenia finden statt.

#### 2. Quartal:

- Daniela Schmutz ist unsere neue Fachkraft in der Administration.
- 4 Studenten leisten bei uns am Dienstag- und Donnerstagnachmittag freiwillige Arbeit auf den KiTa-Gruppen.
- Betreffend Umgebungsprojekt gibt es einen Infoabend für die Mitarbeitenden der KiTa.
- Das jährliche Weihnachtsessen findet bei uns immer erst im April statt.
- Andrea Bourquin arbeitet nun seit 25 Jahren für die Stiftung.
- Der Kanton bewilligt uns zwei zusätzliche Privatplätze in der KiTa.

Exercice 2015 – Brève rétrospective tirée du Journal de la garderie :

#### 1<sup>er</sup> trimestre

- Mutations au sein du personnel: Fabienne Moser reprend le poste de Svenja Bohse et Christa Noth remplace pendant quatre mois Sara Mathys en congé.
- Vague de grippe: en une seule semaine, nous enregistrons 19 jours de congé de maladie parmi notre personnel.
- Notre cuisinier, Ueli Hofmann, se fait opérer de la main et est absent un mois.
- 31 mars: dernier jour de travail de Margrit Wittwer, notre secrétaire depuis de nombreuses années.
- Lia et Ilenia passent leur examen de fin d'apprentissage.

#### 2<sup>e</sup> trimestre

- Daniela Schmutz est notre nouvelle responsable de l'administration.
- Quatre étudiants travaillent comme volontaires le mardi et le jeudi après-midi au sein des groupes de la garderie.
- Une soirée d'information, pour le personnel de la garderie, est consacrée au projet d'aménagement des alentours.
- Notre traditionnel repas de Noël a lieu, c'est une tradition chez nous, en avril !
- Andrea Bourquin fête sa 25<sup>e</sup> année d'activités auprès de notre Fondation.
- Le canton nous octroie deux places privées de garderie supplémentaires.





### 3. Quartal:

- Vor den Sommerferien veranstalten wir ein KiTa-Sommerfest zum Thema Schweiz.
- Die 4-jährigen KiTa-Kinder sind für drei Tage im Lager auf dem Bauernhof in Lyss
- Im Keller werden eine neue Heizung und eine neue Pumpe installiert.
- Die Gebäudefassade wird saniert. Es sind viele Handwerker involviert.
- Céline Lauper verlässt das TuttiFrutti. Samira Ghulam übernimmt ihre Stelle als Gruppenleiterin der Coloris.
- Der Teamtag findet zum Thema «Notfälle bei Kindern» statt.

### 4. Quartal:

- Wir sammeln Geld für unser Umgebungsprojekt. Mit unserer Rubbelkartenaktion können wir Einnahmen von einigen tausend Franken generieren.
- Unsere Praktikantin Melissa Hirki setzt sich gegen ihre Mitbewerberinnen durch und wird unsere zukünftige Lernende ab Sommer 2016.
- Wir führen eine Evakuationsübung durch. Das Haus mit allen Bewohnerinnen und den KiTa-Kindern ist innerhalb von sechs Minuten geräumt. Ein beachtliches Resultat!
- Dolores Slongo (Allrounderin Hauswirtschaft) verlässt die Stiftung Ende Jahr.

Sabine Grütter  
Betriebsleiterin

### 3<sup>e</sup> trimestre

- Nous organisons avant les vacances une fête de l'été sur le thème de la Suisse.
- Les petits de quatre ans sont en camp pour trois jours à la ferme à Lyss.
- Un nouveau chauffage et une nouvelle pompe sont installés à la cave.
- La façade est rénovée, grâce au travail de nombreux artisans.
- Céline Lauper quitte TuttiFrutti. Samira Ghulam reprend son poste en tant que responsable du groupe Colori.
- La « Journée de l'équipe » est consacrée au thème « Urgences et enfants ».

### 4<sup>e</sup> trimestre

- Nous collectons des fonds pour notre projet d'aménagement des alentours: notre campagne « Cartes à gratter » rapporte quelques milliers de francs.
- Notre stagiaire Melissa Hirki l'emporte devant ses concurrentes et sera notre apprentie dès l'été 2016.
- Nous procédons à un exercice d'évacuation: la maison et toutes ses occupantes ainsi que les enfants de la garderie quittent les lieux en l'espace de six minutes. Un résultat remarquable!
- Dolores Slongo (chargée de l'économie ménagère) nous quitte en fin d'année.

Sabine Grütter  
Directrice





## Umgestaltung Gartenanlage

Die Anlage wurde 1970 vom Bieler Architekt Max Schlup errichtet. Mit dem befestigten Aussenraum für Spiel und Aufenthalt und dem über dessen Einfriedung hinausragenden, zweigeschossigen Baukörper strahlt das Gebäude Geborgenheit und Schutz, gleichzeitig aber auch Offenheit und Einbindung in die durchgrünte Umgebung des Pasquart-Quartiers aus.

Die Ansprüche an kindergerechte Aussenräume haben sich seit damals stark verändert. Die Umgebungs-gestaltung entspricht, trotz teilweiser Anpassung, nicht mehr in allen Teilen den Bedürfnissen und den Sicherheitsvorschriften für KITA-Kinder.

Mit der nun in einer ersten Etappe auf der Nordseite in Angriff genommenen Umgestaltung soll einerseits die ursprüngliche, architektonische Komposition beibehalten, gleichzeitig aber wollen wir auch den Bedürfnissen der Kinder nach Bewegung, Entdecken, Experimentieren, Spielen und Erleben gerecht werden.

Das Neue wird in einer freien Formensprache von den Rändern ausgehend gegen die geometrische Anlage im Innern ausformuliert. Die Bundsteine werden dort, wo die neuen Elemente vorgesehen sind, entfernt und befestigt. Dies ermöglicht fein ausgebildete Raumnischen mit unterschiedlicher Nutzung. Auf der Seite des stark reduzierten

## Transformation du jardin

La maison et le jardin ont été conçus en 1970 par l'architecte biennois Max Schlup. Avec les installations extérieures fixes pour le jeu et le séjour, ainsi que le corps de bâtiment à deux étages, l'ensemble donne une impression de protection et de sécurité, tout en étant aussi ouvert sur l'extérieur et relié à l'environnement verdoyant du quartier du Pasquart.

Les attentes auxquelles doivent répondre les espaces extérieurs pour les enfants ont bien changé depuis les années 70. Malgré des modifications partielles, la structure de nos aménagements ne correspondait plus aux besoins des enfants et aux prescriptions en matière de sécurité d'une garderie.

La première étape des transformations concerne le côté nord. Nous tenons certes à conserver l'agencement architectonique d'origine, mais notre objectif est aussi de répondre aux besoins des enfants qui aiment bouger, découvrir, expérimenter, jouer, vivre !

Le nouvel aménagement se déploiera dans une liberté de formes à partir des bords, vers la structure géométrique de l'intérieur. Aux emplacements où de nouveaux éléments sont prévus, les pierres de bordure seront repositionnées. Cela permettra de créer des niches subtiles et intéressantes. Ainsi, du côté où les places de parc ont été sévèrement

Parkplatzes ist damit eine fast landschaftsähnliche Spielwelt möglich. Die Bepflanzung wird kinderfreundlicher, jedoch soll der Charakter und das südliche Ambiente mit silbernen Pflanzen wie Lavendel, Rosmarin und Salbei erhalten bleiben.

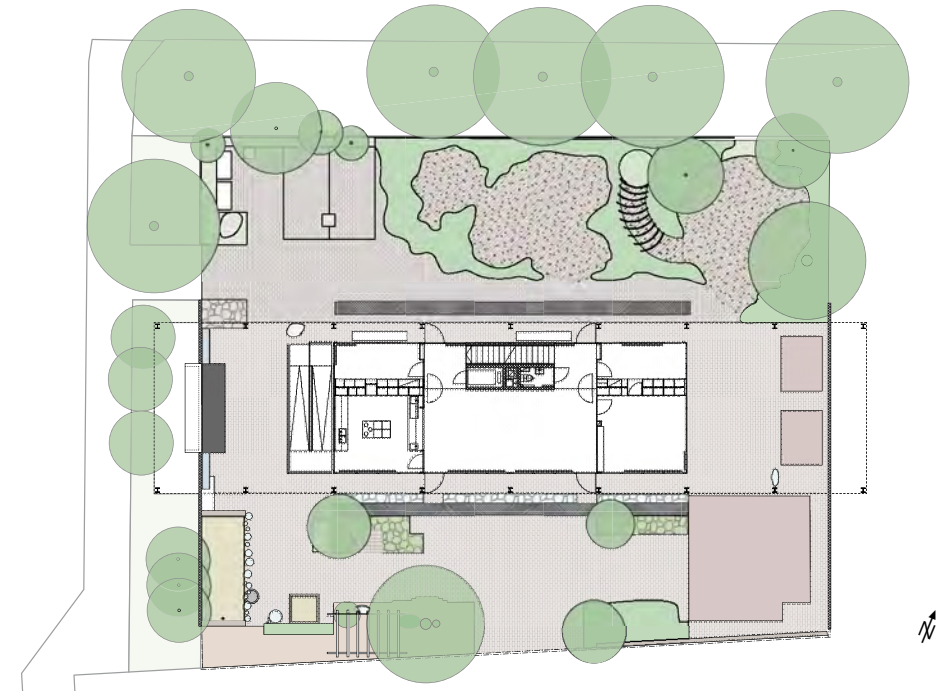
In einer zweiten Etappe auf der Südseite soll später auf die gleiche Art und Weise reagiert werden. Auch hier entstehen spannungsvolle Abfolgen von verschiedenen grossen Spielräumen.

Reto Mosimann,  
Ressort Liegenschaftsunterhalt

restreintes, nous aurons un espace de jeux qui n'aura rien à envier à un paysage. Les plantes seront en harmonie avec les besoins des enfants, mais nous garderons la note méditerranéenne que nous offrent les lavandes, le romarin et la sauge.

La seconde étape se déroulera du côté sud. Elle répondra aux mêmes critères et offrira aux enfants une suite dynamique de larges espaces de jeux.

Reto Mosimann,  
responsable du suivi architectural



Situationsplan mit neu gestalteter Nordseite, Massstab 1:200





**Tutti Frutti**  
TAGESSTÄTTE



**Tutti Frutti**  
GARDERIE

### Singen im Altersheim

Während eines Spaziergangs im November 2015 liefen wir mit den Kindern zufällig beim Altersheim «Résidence du Rüschi» an der Seedorstadt vorbei. Als wir durch ein Fenster zu den Bewohnern des Heims hineinsahen, kam uns Betreuerinnen die Idee, ihnen zur Weihnachtszeit eine Freude zu machen und gemeinsam mit den Kindern Adventslieder für sie vorzutragen. Spontan gingen wir mit den Kindern hinein und fragten, ob wir einmal vorbeikommen dürften, um den Betagten etwas vorzusingen. Die Angestellte des Heims, mit welcher wir sprachen, freute sich sehr über unser Angebot und vereinbarte mit uns, ohne zu zögern, für den 8. Dezember um 15:00 Uhr einen Termin. Ausserdem bot sie uns an, anschliessend mit den Bewohnern ein z'Vieri zu essen. Wir freuten uns sehr über diese Zusage und übten eifrig die Lieder für unseren grossen Auftritt.

### Un pont entre les générations

Une après-midi de novembre 2015, nous étions en promenade avec les enfants. Par hasard, nous sommes passés devant la Résidence du Rüschi, au Faubourg du Lac. Et en voyant à travers une fenêtre les pensionnaires de ce home pour personnes âgées, nous, les accompagnatrices, avons eu une idée: pourquoi ne pas leur faire la joie d'aller chanter pour elles des chansons de l'Avent avec les enfants, juste avant Noël? Spontanément, nous avons sonné et avons demandé si cela serait possible. L'employée du home avec laquelle nous avons parlé s'est montrée enchantée de notre suggestion. Nous avons donc directement convenu du 8 décembre à 15 heures. De plus, elle nous proposa de prendre ensuite les quatre-heures tous ensemble, petits et grands.





Am Nachmittag des 8. Dezembers gingen wir mit Instrumenten bepackt zum Altersheim, wo wir schon sehnsüchtig erwartet wurden. Wir positionierten uns in einem Halbkreis, gaben den Kindern die Instrumente und zogen ihnen die Sternenkronen an, welche wir extra für unseren Auftritt gebastelt hatten. Gespannt und sichtlich entzückt schauten uns die älteren Menschen bei unseren Vorbereitungen zu. Dann sangen wir die einstudierten Lieder und begleiteten uns selbst mit den Instrumenten.

Nach dem Singen erwartete uns ein überaus grosszügiges z'Vieri. Es standen Mandarinen, leckerer Kuchen, Wasser und Orangensaft für uns bereit. Während des Essens gesellten sich die Kinder dann ohne zu zögern zu den Bewohnern und plauderten mit ihnen. Wie schön war es, diese doch so unterschiedlichen Generationen ineinander verschmelzen zu sehen!

Nach dem z'Vieri war es dann aber auch schon wieder Zeit, zurück in die Kita zu gehen. Wir verabschiedeten uns und machten uns auf den Rückweg. Als wir aussen am Fenster vorbei gingen, haben sich Kinder und Bewohner gegenseitig nochmals zugewinkt. Gerne denken wir immer wieder an diesen Besuch und die fröhlichen Gesichter unserer Kinder und der Altersheimbewohner zurück. Es ist doch eigentlich so leicht, jemandem eine Freude zu bereiten...

Team Colori

Très heureuses de cette initiative, nous avons commencé très vite à répéter les chants avec les enfants, et le 8 décembre, nous étions prêts! Chargés de nos instruments, nous sommes partis pour le home où l'on nous attendait avec impatience. Nous nous sommes installés en arc de cercle, avons donné les instruments aux enfants et leur avons posé sur la tête les couronnes d'étoiles que nous avons confectionnées exprès, sous le regard impatient et ravi des grands-mères et grands-pères du home. Nous avons alors chanté nos chansons, accompagnés de nos instruments.

Après le spectacle, un magnifique goûter nous attendait: des mandarines, de délicieux gâteaux, de l'eau et du jus d'orange. Tout en mangeant, les enfants se sont approchés très librement des pensionnaires et ont gentiment bavardé avec eux. Quel beau rapprochement des générations!

Mais après le goûter, il a bien fallu rentrer. Nous avons pris congé de tout le monde et une fois dehors, les enfants ont encore dit au revoir de la main aux pensionnaires du home qui leur ont répondu de leurs fenêtres. Ce fut un moment délicieux de joie partagée, tant pour les enfants que pour l'ancienne génération. En fait, il est facile de procurer un peu de bonheur à autrui!

Le groupe Colori

## Die Eroberung der Welt

Babies erobern sich über Bewegung und Sinneserfahrungen die Welt. Sie sind von Anfang an aktiv, interessiert und haben Freude und Spass neue Dinge zu lernen. Bewegung ist ein zentrales Element in der Entwicklung des Kindes und trägt wesentlich zum allgemeinen Wohlbefinden bei.

In diesem Jahr durften wir auf der Gruppe Noci für unsere Krabbelkinder drei Bewegungspodeste anschaffen, die unser Kita-Schreiner Herr Thomke nach unseren Wünschen aus Holz anfertigte. Die Podeste eignen sich zum Drüber-Klettern, Untendurch-Krabbeln und Herunterrutschen. Bewegungselemente laden das Kind ein, von sich aus aktiv zu werden. Alles darf in eigenem Tempo, den Bedürfnissen und Fähigkeiten sowie der Lust und Laune entsprechend geschehen. Durch die Podeste ermöglichen wir den Kindern vielfältige Bewegungsabläufe zu entwickeln und zu erleben.

«Ein Kind, das durch selbständige Experimente etwas erreicht, erwirbt ein ganz anderes Wissen, als eines, dem die Lösung fertig geboten wird.»  
*Emmi Pikler*

Gruppe Noci,  
Andrea Bourquin

## A la conquête du monde

Les bébés découvrent le monde en bougeant et en « ressentant ». Ils sont actifs, curieux et aiment apprendre de nouvelles choses. Le mouvement est un facteur essentiel du développement de l'enfant et contribue à son bien-être.

Cette année, nous avons acheté pour nos tout-petits du groupe Noci trois « podiums d'éveil » que le menuisier de notre garderie, M. Thomke, a fabriqués selon nos recommandations. Ces podiums leur permettent de monter, descendre, grimper, glisser, autant de mouvements qui vont les aider à développer leur autonomie, à leur propre rythme et selon leurs envies, et qui encouragent la diversité de leur motricité.

«Un enfant obtient par ses propres expériences un tout autre savoir que celui à qui l'on offre une solution toute faite»  
*Emmi Pikler*

Pour le Groupe Noci,  
Andrea Bourquin

## Herbstprojekt bei den Dolcis

Auf der Gruppe Dolci im zweiten Stock der Kita Tutti Frutti war in diesem Jahr wieder viel los. Wir haben diverse Dinge unternommen, zwei Wochen aber möchten wir in diesem Bericht etwas näher beschreiben. Wir, Barnabas und Elie, machten im Herbst 2015 ein Projekt über Gruppendynamik. Es war das erste Projekt, das wir zusammen gestalten durften und somit auch eine neue Erfahrung. In der Planung mussten wir uns jeweils absprechen und herausfinden, was wir mit der Gruppe zum Thema Gruppendynamik machen wollen. Am Anfang war dies gar nicht so leicht, da es für uns etwas abstrakt klang. Durch genaue Beobachtungen erkannten wir aber, dass wir den Schwerpunkt des Projekts auf Gruppenaktivitäten auslegen werden. Um die Dynamik in der Gruppe zu ändern, änderten wir jeweils die Gruppenkonstellationen. Damit konnten wir die Kinder dazu bewegen, sich andere Spielpartner zu suchen als im üblichen Rahmen. Das Projekt trug den Namen Herbstprojekt. Wir gingen in dieser Zeit viel nach draussen, machten sogar einen Ausflug in den Tierpark Biel. Dort schauten wir uns die Tiere an, machten ein Feuer für das Zmittag und spielten auf dem Spielplatz. An einem anderen Tag gab es eine Aktivität zum Thema Wind, wo die ganze Gruppe mit einem Fallschirm den Wind nachmachte. Die Kinder durften Blätter und Kastanien in den Fallschirm legen, die dann mit vereinten

## Le projet d'automne des Dolci

Le groupe des Dolci au deuxième étage de la garderie Tutti Frutti a été de nouveau très actif cette année. A l'automne 2015, nous avons monté, Elie et moi Barnabas, un projet sur la dynamique de groupe. C'était le premier projet que nous organisons ensemble, pour nous une toute nouvelle expérience. Tout d'abord, nous avons beaucoup discuté pour déterminer ce que nous voulions faire, avec notre groupe, sur le thème de la dynamique de groupe. Au début, pas si facile, c'était plutôt abstrait pour nous! Mais en y regardant de plus près, nous avons très vite vu que nous devons mettre l'accent sur les activités de groupe. Nous avons donc commencé par modifier la structure du groupe afin d'en modifier la dynamique et incité les enfants à rechercher d'autres partenaires de jeux. Nous avons nommé notre projet «Projet d'automne»: nous sommes souvent sortis avec les enfants, nous sommes même allés un jour au zoo de Bienne où nous avons regardé les animaux, avons fait un feu pour le repas de midi et avons joué sur la place de jeux. Un autre jour, nous avons organisé une activité sur le thème du vent: tout le groupe a imité le vent en soufflant dans un parachute; les enfants ont mis dans le parachute des feuilles et des châtaignes et, unissant leurs forces, les ont ensuite lancées dans les airs. Nous avons aussi cuisiné des plats de saison avec la participation active des enfants. Ils ont épluché,



Kräften in die Luft geschleudert wurden. Wiederum kochten wir saisonale Gerichte, bei denen die Kinder selber Hand anlegen konnten. Sie schnitten, rührten und backten, dabei hatten sie sichtlich Freude an der Arbeit. Unsere Aufgabe bestand darin, zu schauen, dass nicht schon alles im Voraus gegessen wurde. An anderen Tagen wurde auch gebastelt und gemalt. Um die Werke der Kinder wertzuschätzen und den Eltern zu zeigen, wurden sie im Gang ausgestellt. Kinder die sonst weniger miteinander spielten, bastelten zusammen und präsentierten stolz ihre Resultate. Da das Wetter über die Zeit schön blieb und die Motivation der Kinder gross war, hat es allen Beteiligten Spass gemacht.

Barnabas Wagenmann  
3. Lehrjahr

coupé, remué et regardé cuire, et étaient bien sûr très heureux de mettre la main à la pâte. Nous avons pour tâche de veiller à ce que tout ne soit pas grignoté avant la fin! Nous avons également bricolé et peint. Afin de mettre en valeur les œuvres des enfants (ils en étaient très fiers) et de les montrer aux parents, nous les avons exposées dans le couloir. Ainsi, certains enfants qui d'ordinaire n'avaient que peu de contact entre eux ont appris à jouer et à travailler ensemble. Comme nous avons eu très beau temps pendant toute cette période et que les enfants étaient très motivés, nous avons tous eu grand plaisir à mener ce projet.

Barnabas Wagenmann  
3<sup>e</sup> année d'apprentissage



## Adventsbasteln mit den Eltern

Die Zusammenarbeit mit den Eltern hat einen hohen Stellenwert. Wir streben eine partnerschaftliche Zusammenarbeit an und schaffen eine Atmosphäre von Offenheit und Vertrauen. Die Elternkontakte fördern wir durch Elternanlässe.

Mit der Winterzeit rückt auch die Adventszeit näher. Wir luden die Eltern im November 2015 zum gemeinsamen Adventsbasteln ein.

Zahlreich erschienen Mütter und Väter der Gruppe Noci zu unserem Adventsbasteln, was uns sehr freute. Als Einstieg versammelten wir uns in einem Stuhlkreis. Nach einer Vorstellungsrunde und Gruppeninformationen nahmen wir das Adventsbasteln mit den Eltern in Angriff. Die Bastelutensilien standen bereits auf zwei Tischen bereit.

Unter Anleitung des Noci-Teams gestalteten die Eltern die Fenster im Gruppenraum und dekorierten Gläser. Sie malten, schnitten, klebten und verzierten mit grossem Engagement und nach eigenen Vorstellungen.

Am reichhaltigen Buffet konnten sich die Eltern mit feinen Apéro-Snacks verpflegen. Sie waren jedoch so vertieft, dass sie dazu fast keine Zeit fanden. Es war ein sehr gelungener Abend und wurde von den Eltern mit positiven Kommentaren gelobt.

Gruppe Noci, Andrea Bourquin

## Bricolage de l'Avent

Les activités avec les parents sont de précieuses activités. De ce fait, le partenariat avec eux est pour nous très important et contribue à créer une atmosphère d'ouverture et de confiance.

L'hiver qui arrive nous rapproche aussi de la période de l'Avent. En novembre 2015, nous avons donc invité les parents à venir bricoler dans nos murs avec les enfants.

Nombreux ont été les parents du groupe Noci à nous rejoindre ce jour-là. Pour commencer, nous nous sommes tous assis en cercle, nous nous sommes présentés à tour de rôle, puis l'équipe Noci a donné quelques informations sur le groupe. Ensuite, nous avons commencé à fabriquer nos bricolages avec les parents.

Guidés par les conseils avisés de l'équipe Noci, les parents ont décoré les fenêtres de la salle du groupe et ont peint, découpé, collé et orné! Ils ont été très enthousiastes et créatifs.

Un apéritif et un magnifique buffet nous attendaient tous ensuite, et tous n'ont pas eu le temps de tout goûter tellement ils étaient plongés dans leurs travaux. Ce fut une soirée très réussie, qui a rencontré un écho très positif auprès des parents.

Pour le Groupe Noci,  
Andrea Bourquin

## Statistik Kindertagesstätte 2015 Statistique de la garderie 2015

### Geschlechter Sexes

	Mädchen/Filles	Knaben/Garçons	Total
Juni/Juin 2015	43	38	81
Dez/Déc 2015	37	38	75

### Alter in Monaten Âge en mois

	< 12	13-24	25-36	37-48	> 48	Total
Juni/Juin 2015	5	16	20	24	16	81
Dez/Déc 2015	8	14	18	26	9	75

### Eintritte/Austritte Entrées/sorties

	Jan Janv.	Feb Fév.	März Mars	April Avril	Mai Mai	Juni Juin	Juli Juil.	Aug Août	Sept Sept.	Okt Oct.	Nov Nov.	Dez Déc.	Total
Eintritte Entrées		1	1		3	1		9	6	3			24
Austritte Sorties		2			1	8	12	1	2			1	27

### Schweizerdeutsch/mehrsprachig Suisse allemand/plurilingue

	schweizerdeutsch Suisse all.	mehrsprachig Plurilingue	Total
Dez/Déc 2015	34	41	75



## Perspektiven

Welche Perspektiven erlangt eine Frau, wenn sie zur Ruhe kommt und Kraft tanken kann? Wenn ihr Raum zur Verfügung steht und sie sich nicht nur um ihre körperlichen und psychischen Sorgen kümmern muss und wieder daran glaubt, ihr Leben selbst gestalten zu können? Es folgen zwei Kurzportraits von Frauen im SottoSopra, die während ihres Aufenthaltes neue Perspektiven entwickeln und einen neuen Lebensplan verfolgen und aufbauen konnten.

Frau P. stellte sich zitternd vor, sie war geplagt von starker Migräne und Bauchschmerzen. Nach der Trennung von ihrem Lebenspartner hat sie notbedungen bei verschiedenen Bekannten Unterschlupf gefunden. Doch diese Zeit der Ungewissheit, wo sie ihre nächsten Tage und Nächte verbringen kann, hat sie erschöpft. Sie suche Ruhe, Sicherheit und einen Ort ohne Probleme, um wieder zu Kräften zu kommen, sagte sie bei der Vorstellung. Im SottoSopra konnte sie dies finden. Sie genießt es, jetzt ihre eigene kleine Küche zu haben, wo sie sich ihre Gesundheitsdrinks mixt und ihr Essen zubereitet, was ihr und ihrer Verdauung gut tut.

Sie war nicht mehr in der Lage als Kunstmalerin produktiv zu sein, sie brauchte Sicherheit und Ruhe, um wieder malen zu können und kreativ zu werden. Sie erklärte mir kürzlich, dass das hier abgedruckte Portrait von ihr nur so schnell hingemalt sei

## Perspectives

Quelles sont les perspectives d'une femme lorsqu'elle peut enfin se poser et faire le plein d'énergie? Qu'elle a un espace à elle et peut de nouveau s'occuper d'autre chose que de sa survie physique et psychique? Qu'elle sait qu'elle peut de nouveau organiser elle-même sa vie? Voici le portrait de deux femmes qui, grâce à leur séjour au SottoSopra, ont développé de nouvelles perspectives et ont recherché et réalisé un nouveau projet de vie.

Madame P. était craintive et tremblante, souffrait de fortes migraines et de maux de ventre. Après la séparation d'avec son compagnon, elle avait trouvé refuge auprès de connaissances diverses. Mais le fait de ne jamais savoir d'un jour à l'autre où passer la journée, et la nuit, l'avait littéralement épuisée. Elle cherchait le calme, la sécurité et un endroit où paisible pour se reconstruire, avait-elle dit lorsqu'elle s'était présentée. C'est ce qu'elle a trouvé au SottoSopra. Elle est maintenant très heureuse d'avoir une petite cuisine à elle, où elle peut mixer elle-même ses smoothies et préparer les plats qui lui font du bien.

Elle est artiste-peintre, mais n'était plus capable de peindre. Elle avait besoin de sécurité et de tranquillité pour s'y remettre et retrouver sa créativité. Elle m'a récemment expliqué que le portrait d'elle reproduit ici, elle l'avait fait très vite, qu'il





und darum schlecht in der Qualität. Es war ein erster Versuch, auszudrücken, wie ihre Gemütsverfassung in der Zeit der Gewalt und Hoffnungslosigkeit war. Sie plant, für eine Ausstellung Portraits zu malen von Frauen, die Gewalt erlebt hatten und kann mittlerweile sogar in einem Atelier an ihren Bildern arbeiten.

Frau K. flüchtete aus Mexiko über Kanada in die Schweiz, das Heimatland ihres Vaters. Sie erhoffte sich hier Ruhe und Sicherheit vor den Zugriffen ihres Mannes, der sie bereits von Mexiko bis nach Kanada verfolgt hatte und versuchte, ihr die Kinder weg zu nehmen. Sie fand in Kanada die Homepage der Stiftung für Frauen und Kinder Biel und startete eine erste Anfrage per Internet. Als dann klar wurde, dass das grosse Studio frei wird, plante sie den Flug und die

n'était pas de bonne qualité. C'était une première tentative d'exprimer comment elle se sentait lorsque la violence et le désespoir pesaient sur elle. Elle a l'intention de peindre des portraits de femmes qui ont souffert de violences et d'organiser une exposition. Entretemps, elle a trouvé un atelier où elle se consacre à sa peinture.

Madame K. avait d'abord quitté le Mexique pour le Canada, avant de rejoindre la Suisse, pays de son père. Elle espérait trouver ici la paix et la sécurité, et fuir les agressions de son mari qui l'avait poursuivie jusqu'au Canada et avait tenté de lui prendre les enfants. Encore au Canada, elle avait trouvé le site de la Fondation pour Femmes & Enfants Bienne et avait déposé une première demande par Internet. Lorsqu'il est apparu que le grand studio allait devenir libre, elle se décida à venir en Suisse, ce qui lui était tout à fait possible grâce à son passeport helvétique.

Une fois arrivée ici, elle a dû s'annoncer à Bienne, inscrire les enfants à l'école, obtenir un permis de conduire suisse, s'assurer auprès d'une caisse-maladie, etc., etc. Elle savait déjà parler et écrire notre langue, mais avait un fort accent. Elle a donc travaillé activement son allemand, a amélioré sa prononciation et ses connaissances de grammaire. Elle a aussi appris le français en parallèle, en accompagnant ses enfants dans leurs devoirs.

Reise mit ihren zwei Kindern in die Schweiz, was dank ihrem Schweizer Pass ohne Probleme möglich war.

Angekommen in der Schweiz, ging es darum, sich in Biel anzumelden, die Kinder einzuschulen, einen Schweizer Führerausweis zu bekommen, sich bei einer Krankenkasse zu versichern, und vieles mehr. Sie konnte bereits Deutsch schreiben und sprechen, hatte aber einen deutlichen Akzent. Darum übte sie intensiv an ihrem Deutsch, verbesserte ihre Aussprache und Grammatik. Nebenbei lernte sie zusammen mit ihren Kindern und anhand deren Schulstoff auch Französisch. Mit ihrer wirbligen Art verstand sie es, im Nu und aus dem Nichts neue Lebensperspektiven für sich und die Kinder zu entwickeln. Bereits zwei Monate nach ihrer Ankunft in der Schweiz konnte sie in einem Hotel eine 100% Stelle als Rezeptionistin und Direktionssekretärin antreten. Einen Monat später fand sie eine Wohnung, die genug Platz bot für sich und die zwei Kinder und ein Gästezimmer für die Eltern, die zwischendurch aus Übersee kommen und sie bei der Betreuung der Kinder unterstützen. Typisch für ihre unkomplizierte Art, zog sie schon in die Wohnung, obwohl sie noch keine Betten und Möbel hatte, überzeugt, auch für dieses Problem schnell eine Lösung zu finden.

Patricia Keller,  
Frauenbegleiterin

A sa manière virevoltante, elle s'est débrouillée en un rien de temps afin de se créer de nouvelles perspectives de vie, pour elle et ses deux enfants. Deux mois seulement après son arrivée en Suisse, elle a trouvé un emploi à 100 % dans un hôtel comme réceptionniste et secrétaire de direction. Un mois plus tard, elle a trouvé un appartement suffisamment grand pour tous les trois, plus une chambre d'amis pour ses parents qui viennent en Europe de temps en temps pour lui donner un coup de main. Elle est restée aussi peu compliquée qu'auparavant: elle a emménagé dans son appartement avant même d'avoir des meubles, se disant qu'elle allait trouver très vite une solution !

Patricia Keller, accompagnante des femmes au SottoSopra





## Statistik Sotto Sopra 2015 Statistique SottoSopra 2015

### Ein-/Austritte und Belegung der Studios Entrées/départs et occupation des studios

	Jan Jan.	Feb Fév.	Mar Mars	Apr Avr.	Mai Mai	Jun Juin	Jul Juil.	Aug Août	Sep Sept	Okt Oct.	Nov Nov.	Dez Déc.
<b>Eintritt Entrées</b>	1	0	0	2	1	0	0	0	0	1	0	0
<b>Austritt Sorties</b>	1	0	2	0	1	0	0	0	0	1	0	0
<b>Belegung Occupation</b>	9	9	9	9	9	9	9	9	9	9	9	9
<b>Kinder Enfants</b>	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4

### Alter der Mieterinnen Âge des locataires

	<20	20-29	30-39	40-49	50-59	60-
<b>Januar 2015 Janvier 2015</b>	0	3	3	1	1	1
<b>Juli 2015 Juillet 2015</b>	0	2	3	3	1	0



Hintere Reihe von links nach rechts:  
Hans-Kaspar Egli, Dora Dill, Hansjörg Riedwyl, Reto Mosimann

Vordere Reihe von links nach rechts:  
Ruth Cadetg, Lia di Lorenzo, Denise Schiffmann, Helen Biedermann

## Der Stiftungsrat

### Präsident

Hansjörg Riedwyl, Biel

### Stiftungsratsmitglied

Helen Biedermann, Biel

Ruth Cadetg, Biel

Dora Dill, Biel

Lia Di Lorenzo, Biel

Hans-Kaspar Egli, Biel

Denise Schiffmann, Biel

Reto Mosimann, Biel

Ressort Personal

Ressort Fundraising

Ressort fachliche Begleitung

Ressort Finanzen

Beisitzer

Ressort Administration

Ressort Liegenschaftsunterhalt



## Unser Team

### Betriebsleitung

Sabine Grütter

### Gruppe Noci

Andrea Bourquin,  
Kleinkinderzieherin GL & BB  
Franziska Ronner,  
Kleinkinderzieherin GL & BB

### Gruppe Colori

Céline Lauper, GL & BB bis Juli  
Samira Ghulam, Fachfrau Betreuung  
Kind GL & BB ab August  
Lia Chaboudez, Fachfrau Betreuung  
Kind ab August  
Nadja Holzer, Miterzieherin

### Gruppe Varia

Lea Mathys, Fachfrau Betreuung  
Kind GL & BB  
Svenja Bohse, Kleinkinderzieherin  
GL bis Januar  
Fabienne Moser, Fachfrau  
Betreuung Kind ab Februar  
Elisabeth Krattiger, Miterzieherin

### Gruppe Dolci

Montserrat Souto,  
Kleinkinderzieherin GL & BB  
Sara Mathys, Fachfrau Betreuung  
Kind BB ab August  
Ilenia Rullo, Fachfrau Betreuung  
Kind ab Dezember

### In Ausbildung

Ilenia Rullo, 3. Lehrjahr bis Juli  
Lia Chaboudez, 3. Lehrjahr bis Juli

Barnabas Wagenmann,  
2./3. Lehrjahr  
Elie Feller, 1./2. Lehrjahr  
Monja Sperisen, 1. Lehrjahr  
ab August  
Nina Affolter, 1. Lehrjahr  
ab August

### Praktikantinnen

Bis Juli:  
Michelle Hänsele  
Nina Affolter  
Monja Sperisen  
Laura Mäder

Ab August:  
Fatma Trimeche  
Melissa Hirkic  
Ronja Rickenbach  
Andreja Siljanoski bis November

### Küche

Ueli Hofmann

### Wohnhaus SottoSopra

Patricia Keller, Frauenbegleiterin

### Hauswirtschaft

Dolores Slongo  
Asma Grayaa

### Sekretariat

Margrit Wittwer bis März  
Daniela Schmutz ab April

### Rhythmikerin

Valentina Dulahi

GL = Gruppenleiterin

BB = Berufsbildnerin

**Tutti Frutti**  
TAGESSTÄTTE

**Tutti Frutti**  
GARDERIE

**Sotto Sopra**  
WOHNHAUS

**Sotto Sopra**  
MAISON D'ACCUEIL